

c) Si resulta que s'han ofert dades inexactes o incompletes, els organismes competents de la part requerida n'han d'informar sense dilació els organismes competents de la part requeridora.

d) Cada un dels organismes competents de les parts ha de portar un registre amb els informes sobre les dades ofertes i la seva destrucció.

2. a) Les parts han d'assegurar la protecció de les dades ofertes davant l'accés, la modificació, la publicació o la divulgació no permesos d'acord amb la seva legislació nacional.

b) Així mateix, es comprometen a no cedir les dades personals a què es refereix aquest article a cap tercer diferent de l'òrgan sol·licitant de la part requeridora o, en cas que aquesta se sol·liciti, només es poden transmetre a algun dels òrgans previstos a l'article 6 i amb l'autorització prèvia del requerit.

c) La part requerida pot rebutjar en tot o en part el requeriment en cas que la informació sol·licitada vulneri la legislació vigent sobre els drets individuals de la persona.

#### Article 10.

1. Les parts han de constituir una comissió mixta per al desenvolupament i l'examen de la cooperació reglamentada per aquest Conveni. Els òrgans competents s'han d'informar per escrit sobre els representants que han designat com a membres de la Comissió Mixta.

2. La Comissió Mixta es reuneix en sessió ordinària cada dos anys i sempre que una de les parts ho sol·liciti, en la data, el lloc i amb l'ordre del dia que es determinin per cursos diplomàtics.

3. Llevat que hi hagi un acord especial entre les parts, les reunions es fan alternativament a Espanya i a Ucraïna.

#### Article 11.

Les controvèrsies derivades de l'aplicació i la interpretació d'aquest Conveni es resolen mitjançant negociacions entre les parts.

#### Article 12.

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten el compliment de les disposicions d'altres acords o compromisos internacionals bilaterals o multilaterals, assumits pel Regne d'Espanya i Ucraïna.

#### Article 13.

El Conveni entra en vigor en la data de recepció de l'última notificació escrita en què es comuniqui el compliment dels requisits interns necessaris per a la conclusió de Tractats.

#### Article 14.

Aquest Conveni s'estipula per temps indeterminat i continua vigent mentre una de les dues parts no el denunciï per la via diplomàtica. En aquest cas deixa de ser vàlid al cap de sis mesos de la recepció per qualsevol de les parts de la nota de denúncia.

Fet a Kíev el 7 de novembre de 2001, en dos exemplars originals, cada un d'ells en espanyol i ucraïnès; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Govern, del Regne d'Espanya,  
*Josep Piqué i Camps,*  
Ministre d'Afers Exteriors

Pel Govern d'Ucraïna,  
*Anatoliy Zlenko,*  
Ministre d'Afers Exteriors

Aquest Conveni va entrar en vigor el 28 de gener de 2003, data de recepció de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comunica el compliment dels respectius requisits interns necessaris, segons estableix l'article 13.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 3 de febrer de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**2999** *ACORD de Cooperació Científica i Tecnològica entre el Regne d'Espanya i la República d'Eslovàquia, fet a Bratislava el 7 de maig de 2002. («BOE» 39, de 14-2-2003.)*

### ACORD DE COOPERACIÓ CIENTÍFICA I TECNOLÒGICA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA D'ESLOVÀQUIA

El Regne d'Espanya i la República d'Eslovàquia (d'ara endavant «les parts contractants»),

Amb la voluntat de desenvolupar la cooperació científica i tecnològica amb vista a enfortir les relacions amistoses entre els pobles dels dos països, així com de fomentar el seu desenvolupament econòmic,

Acorden:

#### Article 1.

Les parts contractants han d'afavorir i donar suport a la cooperació entre les organitzacions científiques i d'investigació, i entre les institucions i entitats tecnològiques dels dos països, sobre la base de la igualtat i del benefici recíproc, de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord, així com amb la legislació i els reglaments vigents a cada país.

#### Article 2.

El Ministeri d'Afers Exteriors del Regne d'Espanya i el Ministeri d'Educació de la República d'Eslovàquia són els òrgans executius per aplicar el present Acord.

#### Article 3.

La cooperació inclou, en particular, les àrees següents:

a) Disseny conjunt de projectes de recerca i desenvolupament, inclòs l'intercanvi de resultats, així com l'intercanvi de científics, especialistes i investigadors,

b) Organització i participació en reunions científiques, conferències, simposis, cursos, tallers, exposicions, etc.

c) Intercanvi d'informació científica i tècnica, així com de documentació i material per a la recerca.

d) Utilització conjunta de les instal·lacions i equips de recerca i desenvolupament (R + D).

e) Altres formes de cooperació científica i tecnològica que s'acordin entre les parts.

#### Article 4.

1. A les finalitats de l'aplicació del present Acord, es crea la Comissió Mixta de Cooperació Científica i Tecnològica (d'ara endavant "Comissió Mixta").

2. Les tasques de la Comissió Mixta són les següents:

- Acordar els camps de la cooperació,
- Crear les condicions favorables per a l'aplicació del present Acord segons els acords recíprocs, aprovats per la Comissió Mixta i subscrits per via diplomàtica,
- Facilitar i donar suport a l'aplicació de programes i projectes conjunts,
- Intercanviar els resultats de la cooperació científica i tecnològica bilateral i examinar les propostes per al seu desenvolupament ulterior.

3. La Comissió Mixta s'ha de reunir cada dos anys, alternativament al Regne d'Espanya i a la República d'Eslovàquia, la data i el lloc de reunió s'ha de determinar per via diplomàtica i s'han de redactar unes actes finals que continguin les conclusions i propostes provinents de les reunions conjuntes. En cas que sigui necessari, la Comissió Mixta s'ha de reunir en qualsevol moment que convingui a les parts i que s'ha de decidir per via diplomàtica.

4. La Comissió Mixta ha d'elaborar el reglament per a l'aplicació d'aquest Acord, a la seva primera reunió.

#### Article 5.

Les parts han d'afavorir la cooperació a llarg termini entre institucions de caràcter científic, associacions científiques (empreses i societats) i altres centres de recerca (en endavant denominats "centres cooperants").

Per tal d'assolir els objectius acordats, els socis cooperants han d'acordar els termes i les condicions financeres en les quals s'han de dur a terme els programes específics de cooperació.

#### Article 6.

Les despeses relacionades amb l'intercanvi d'experts, científics i altres especialistes realitzat en virtut d'aquest Acord es cobreixen de la manera següent:

- La part que envia ha de pagar el transport internacional entre les capitals dels dos països.
- La part receptora ha de sufragar les despeses d'allotjament i els desplaçaments dins del país amfitrió, de conformitat amb el programa de treball conjunt.

#### Article 7.

Les dues parts, de mutu acord, poden convidar especialistes d'un tercer país a participar en la cooperació desenvolupada en virtut del present Acord. Les despeses que això ocasioni les ha de sufragar el país convidat, llevat que les dues parts hagin convingut el contrari per escrit i atenint-se a la disponibilitat de fons.

Respecte a la part espanyola, les despeses a què es refereixen els articles 6 i 7 d'aquest Acord es cobreixen amb càrrec als crèdits que preveu el pressupost ordinari.

#### Article 8.

La protecció de la propietat intel·lectual creada a partir de les activitats de cooperació dutes a terme en virtut d'aquest Acord es regula de conformitat amb la legislació vigent a cada país, i amb els tractats internacionals sobre la propietat intel·lectual que hagin signat les parts contractants. Les organitzacions cooperants passen a ser titulars conjunts de la propietat intel·lectual resultant de la cooperació desenvolupada en virtut d'aquest Acord.

#### Article 9.

Cada part, de conformitat amb la seva legislació interna, ha de prendre totes les mesures necessàries per garantir les millors condicions per desenvolupar la cooperació que es dugui a terme en virtut del present Acord.

#### Article 10.

El present Acord pot ser revisat i completat amb el consentiment per escrit de les dues parts contractants. Qualsevol diferència o controvèrsia relativa a la interpretació o l'aplicació del present Acord es pot resoldre a través de la Comissió Mixta o directament mitjançant consulta entre les parts contractants.

#### Article 11.

El present Acord entra en vigor en la data de l'última nota diplomàtica en la qual les parts es comuniquin respectivament el compliment dels requisits establerts en les seves legislacions internes per a la formalització de tractats internacionals.

El present Acord està vigent per temps indefinit. Això no obstant, qualsevol de les parts pot notificar a l'altra per escrit i per via diplomàtica, amb sis mesos d'antelació, la intenció de denunciar l'acord.

La denúncia així efectuada no afecta les activitats que hagin estat iniciades mentre l'acord continuava vigent, tret que les parts acordin una altra cosa.

Fet a Bratislava, el 7 de maig de 2002, en dos originals, cada un en els idiomes espanyol i eslovac; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

Per la República d'Eslovàquia,

Josep Piqué i Camps,  
Ministre d'Afers Exteriors

Ponicky,  
Ministre d'Educació

El present Acord va entrar en vigor el 31 de desembre de 2002, data de l'última nota encreuada entre les parts en què comuniquen el compliment dels requisits establerts en les respectives legislacions internes, segons estableix l'article 11.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 30 de gener de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

**3000** *CORRECCIÓ d'errada a les esmenes de 2000 a les directrius sobre el programa millorat d'inspeccions durant els reconeixements de vaixells de càrrega a granel i petroliers [Resolució A 744 (18), esmenada] adoptades el 5 de desembre de 2000 mitjançant la Resolució MSC 105 (73), publicades en el BOE número 299, de 14 de desembre de 2002. («BOE» 39, de 14-2-2003.)*

En la publicació de les esmenes de 2000 a les directrius sobre el programa millorat d'inspeccions durant els reconeixements de vaixells de càrrega a granel i petro-